

人間による翻訳を一切排除した 「機械翻訳及びポストエディット部門」設立のお知らせ



October 2, 2017 (Osaka, Japan)

- 特許翻訳専門会社である株式会社MK翻訳事務所は、この度、人間による翻訳を一切排除し、機械翻訳の後、ポストエディットを実施して、翻訳文を納品する作業に特化した「機械翻訳及びポストエディット部門」を設立致しました。機械翻訳システム以外にも様々なテクノロジーを活用し、機械と人間とがうまく共存する翻訳環境を構築して参ります。昨今の人工知能及び翻訳テクノロジーの発達を考えると、機械翻訳とポストエディットと

の組み合わせに本格的に注力することにより業務効率が高まると判断いたしました。こうすることにより、お客様に対して、より良いサービスを提供できると考えております。

尚、人間による翻訳及び校正による翻訳文も従来通りお取り扱い致します。

【タイムスケジュール】

- 2017年10月、機械翻訳及びポストエディット部門設立。
- 同年同月、社内翻訳者の一部は、翻訳者からポストエディタに転身。
- 2019年1月、機械翻訳及びポストエディットにより25%生産効率向上達成。

社内で行った調査では、ニューラル機械翻訳、クラウド翻訳システム、ポストエディタを活用した「Hybrid Translation」により、従来式の翻訳に比べて、20%以上生産効率が向上することが判明しています。現在のニューラル機械翻訳では、言語ペアによって精度の差が見られるものの、数年内にはこの問題は解決され则认为られています。

ポストエディタの育成も大きな問題でしたが、弊社では、独自のメソッドにより社内でポストエディタの育成にも成功致しました。2019年には、「ベテラン」のポストエディタがポストエディット業務に従事いたします。

現在の機械翻訳の精度では、まだまだ大量のポストエディットが必要ですが、業務全体をポストエディット業務に専念することにより、従来より、25%速く、お安く翻訳できることを見込んでおります。なお2017年、2018年中は、英語＞日本語の言語ペアのポストエディット業務から開始いたします。それ以外の言語は、順次開始いたします。

Contact

株式会社MK翻訳事務所
代表 梶木正紀(カジキ マサノリ)
大阪市北区大深町3番1号
グランフロント大阪ナレッジキャピタル8階
eMail: info@mktrans.biz

Masa Kajiki (Mr)

Homepage: <https://www.mktrans.info/>

SNS: Blog [MT/AI/Patent Translations](#)

About MK Translation Firm

Founded in 2006. Since, the firm has translated numeral patent specifications in the field of electricity, chemistry, biotechnology, and pharmaceutical. In 2017, the firm started a so-called “Hybrid Translation” using a neural machine translation, a cloud translation system, and post-edit to boost the productivity. Firm’s founder CEO, Masa Kajiki, made public in a presentation titled “[Neural Machine Translation and Patent Translation from LSP Perspective](#)” ([The 7th Workshop on Patent and Scientific Literature Translation \(PSLT 2017\)](#), September 22, 2017, Nagoya, Japan) that the firm would become a post-edit only LSP in 2019, which is first of its kind in Japan.